

中国民族管弦乐总谱

# 外国民间乐曲选

朴东生编曲

华韵◎引你步入音乐的殿堂◎每一面乐谱◎都是你从艺之道新的华章◎  
华韵◎学琴的必由之路◎每一首练习◎都会丰富你艺术的典藏◎  
一曲悠扬的姑苏◎一段深情的二泉◎纤细的指尖◎在音符上翩翩起舞◎  
才艺小舟◎荡漾在『乐』的海洋◎



人民音乐出版社

中国民族管弦乐总谱

# 外国民间乐曲选

朴东生编曲

华韵◎引你步入音乐的殿堂◎每一面乐谱◎都是你从艺之道新的华章◎  
华韵◎学琴的必由之路◎每一首练习◎都会丰富你艺术的典藏◎  
一曲悠扬的姑苏◎一段深情的二泉◎纤细的指尖◎在音符上翩翩起舞◎  
才艺小舟◎荡漾在『乐』的海洋◎

Waiquo Minjian Yuequxuan

图书在版编目 ( CIP ) 数据

外国民间乐曲选 / 朴东生编曲. -- 北京 : 人民音乐出版社, 2014.11  
ISBN 978-7-103-04889-4

I. ①外… II. ①朴… III. ①民间音乐 - 乐曲 - 外国 - 选集 IV. ①J658

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第252606号

选题策划: 张 辉  
责任编辑: 张 辉、陈 皓

人民音乐出版社出版发行  
(北京市东城区朝阳门内大街甲55号 邮政编码: 100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销  
北京隆昌伟业印刷有限公司印刷

880 × 1230 毫米 16 开 29.25 印张

2014 年 11 月北京第 1 版 2014 年 11 月北京第 1 次印刷

印数: 1 - 3,000 册 定价: 138.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591

网上售书电话: (010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 58110533

# 外国

朴东生编曲

## 民间乐曲选

中国民族管弦乐总谱

华韵 ◎ 引你步入音乐的殿堂 ◎

每一面乐谱 ◎ 都是你从艺之道新的华章 ◎

华韵 ◎ 学琴的必由之路 ◎

每一首练习 ◎ 都会丰富你艺术的典藏 ◎

一曲悠扬的姑苏 ◎ 一段深情的二泉 ◎

纤细的指尖 ◎ 在音符上翩翩起舞 ◎

才艺小舟 ◎ 荡漾在“乐”的海洋 ◎

人民音乐出版社 · 北京

华韵

---

# 走向世界的中国“文化使者”

(代序)

---

刘锡津

中华人民共和国成立后，世界各国的民间乐曲与经典歌曲在我国流行，仿佛成为中国外交路线的一幅“联络图”：最早是苏联歌曲《莫斯科郊外的晚上》、《喀秋莎》、《小路》、《红莓花儿开》等风行一时；随后是亚、非、拉的民歌与乐曲《宝贝》、《美丽的梭罗河》、《星星索》、《拉兹之歌》、《美丽的月光》等盛行不衰；再后是欧美歌曲与乐曲《啊，朋友》、《小杜鹃》、《祝酒歌》、《我的太阳》、《桑塔·露琪亚》、《星条旗永不落》等广为流行。同时，文艺表演团体和民族管弦乐队则起到了“文化使者”的作用，出访世界各国时将所访国家的民间乐曲、民歌民谣作为开场曲目演奏，引起各国听众强烈的情绪共鸣和舆论的巨大反响。

朴先生编配的《外国民间乐曲选》既是建国初期中外音乐文化交流的一幅历史缩影，随着新时期改革开放的进一步深化，又为今后中外文化合作与交流提供了音乐作品编配的范例，这一创意与付诸实现，有着历史和现实的双重性意义。

朴先生的新作命我题序，作为晚辈深感不安，实不敢当。我于一九六七年曾随中国曙光歌舞团（黑龙江省歌舞团）到伊拉克演出，我们用半天时间学会了当地一个舞蹈节目，用一个小民族乐队的编制，编配排演了这个舞蹈音乐。在当晚的演出中却成了最受欢迎的节目，欢呼声与掌声响彻剧场，极大地拉近了两国人民的友好感情，至今这一场景我记忆犹新。对艺术作品产生的巨大情感力量有着

深切感受，权且以“代序”方式写一些以民族管弦乐进行中外友好交流的心得体会吧。

作为国家级院团的中央歌舞团，担负着迎接五大洲各国来访朋友和出访各个友好国家“文化使者”的重要使命。朴先生作为那个历史时期团里乐队中唯一的常任指挥和改编、配器等主要音乐创作者，每次紧急任务，对于他都是当仁不让的“天然职责”，而且都是“超急活儿”。多年的创作积累，让朴先生练就一身把握各种不同风格音乐作品的真功夫。写得快且充满灵气，个性十足又风格浓郁的优秀作品，仿佛一面面联合国的旗帜，鲜亮地飘扬在中国北京的舞台上，飘扬在世界五大洲的各个不同国家。从各国普通观众、外交使节到国家元首们真挚友好的笑容、发自内心的友好表达，都可以读出用中国民族管弦乐队演奏朋友们熟知的乐曲，让他们深深感受到中国人民的深情厚谊，交朋友的良苦用心——而这动人时刻的创造者，却来自中国音乐家的创作激情。所以，我深深地感知：朴先生的这部《外国民间乐曲选》，许多作品记载着这种中外友谊交往中活生生的现实情景，其中绝大部分作品都是极受欢迎的“爆棚”之作。

六十年过去了，朴先生的音乐“聚宝盆”里积聚了一大批动听悦耳的“珍宝”。

当他2011年从中国民族管弦乐学会会长的职务上退下来后，退而不休，两年多时间写出了《指挥入门》、《指挥排练札记》、《民乐纪事60年续篇》、《题词与贺函》等四部著作，使民乐界同行叹为观止，惊叹八十岁耄耋老人竟有如此旺盛的精神与活力。

前几部刚刚脱稿出书，新的写作计划又开始了。如前所述，朴先生的目光又锁定了“外国民间乐曲”这批珍宝。

驻团作曲家、指挥家完成这类应急作品多为“一次性”使用，完成演出后即成了“仓库作品”，沉寂无声了，这几乎是“常规”、“惯例”。朴先生作为有心人，却奇迹般地积累并保存了这批珍贵的总谱！

改革开放三十年来，与中国建交的国家之多非前三十年可比。朴先生新作中二十八部作品代表的国家，多半是我国久经考验的老朋友，写作这些作品的年代，又是我们国家成长过程中难忘的岁月。中国人民永远不会忘记“是非洲朋友把我

们抬进联合国的”。当这些老朋友重新来到改革开放后的中国，或者是我们二十一世纪的中国艺术家代表中国去再访这些老朋友，这些经典作品将唤起多少难忘的记忆啊！时代车轮在滚滚向前，优秀音乐作品的纽带作用却永远不会断裂，这部曲集不正是历史生命的延续吗。

在中国众多的经典音乐文献中，不乏“大部头”，不乏“高精尖”的作品，缺乏的是上通高端、下接地气、雅俗共赏、有“实用性”的好作品。在国家开放、朋友遍天下的今天，在与世界各国朋友频繁接触的社会生活中，多么需要友好国家的音乐在我们民族管弦乐队指挥家手中响起！多么需要通过音乐来进一步沟通中国人民和其他国家人民的联系与感情！

朴先生的这些“珍宝”，珍藏了一个甲子轮回而生；重新整理出版这些外国民间乐曲的重要意义远远超出了作品的本身价值。但对这么多总谱重新进行编配以满足当代的需要，无疑是一项艰巨的“系统工程”，朴先生巨大的工作量可想而知。

朴先生这种坚韧不拔、执着笔耕的精神将永远是我们学习的榜样。

人民音乐出版社的睿智与深谋远虑不得不使我们叹服。

广大音乐爱好者和对外交流事业的渴望与需求等，多元化的因素促成了这部《外国民间乐曲选》的出版发行。这将是中华民族音乐书海中一朵闪亮的浪花。它产生的影响与受到的关注，将会远远地出乎我们的预料。

二〇一四年五月于北京



# 前 言

中国民族管弦乐作为“文化使者”，在国际舞台上担负着传播友谊的光荣使命。在二十世纪五十至七十年代，我国与亚、非、拉美各国有着广泛的交往，中国社会改革开放后，又进一步和欧美国家加强了联系与合作。这部“曲选”收录的作品，是中国民族管弦乐“周游列国”的一幅历史缩影，曾经深受世界各国人民的欢迎与喜爱。今天，它的历史使命依然在延伸。随着新时代改革开放不断深化的来临，这些作品不仅是历史的怀念，更是未来的希望与憧憬。在当今国际关系格局和各国人民友好交往中，依然大有作为。

世界上任何一个国家和民族都保存了大量具有经典意义的民歌、民谣与传统音乐，它们往往起着“第二国歌”的作用，在国际文化交流活动和文艺晚会演出场合，音乐一旦响起，就像点燃人们心中的火焰一样，血液沸腾，情绪雀跃，满场欢呼。尤其以中国民族管弦乐形式演出，各国人民既为中国器乐异乡情调的魅力而陶醉，更为自家民间音乐拥有中国“知音”而骄傲。笔者曾多次随团出访世界各国，更有深切体验。每到一地，连夜编配当地国家的著名乐曲，次日演出时人山人海的观众，经久不息的欢呼声与掌声，以及要求返场再演的景象在脑海中留下了永生难忘的印象。在世界各国首脑或政要来华访问时，通常以中国民族管弦乐作为开场节目在欢迎国宾的“文艺晚会”上演奏，并且刻意安排来宾国家的



一首乐曲以示欢迎。音乐文化的魅力出现了！每当乐队起奏一两句后全场就爆发出雷鸣般的掌声，元首和嘉宾脸上立刻浮现出灿烂的笑容。中国民乐作为“文化使者”，不负众望地完成了每一次历史交付它的时代使命。对于进一步走出国门，全方位地加强与世界各国人民的友谊，它具有特殊的文化战略意义。

在上述各项活动中，笔者曾数十次参与编配乐曲的任务，虽然均为一次性使用，演后则“入库”，我却积累并保存了这些总谱。至今这些资料在我书柜中已经尘封近四十年。当我重新翻阅时，真是百感交集！昔年参与这些外事活动的战友一个个离世而去，人世间只余下我这一个七老八十的“孤家寡人”清楚这些资料的来龙去脉。如今，这些资料的“命运”有三种选择：一是继续封尘下去，最后成为一堆“废纸”；二是简单地整理一下出版，但随着时代的发展，原本的总谱已经失去了艺术光彩，只有纪念意义却无实用价值；三是运用配器新技法重新编配，对所有曲目进行深加工，展示中国民族管弦乐的时代魅力，使之具有当代器乐作品适合于当代演奏团体需要的实用性，重新焕发其艺术青春，继续担当其“文化使者”的使命，这无疑是最为理想的选择方案。然而，谱写近三十部大型中国民族管弦乐总谱，则是一项极为艰巨的浩大工程，已经是风烛残年的我能够接受这样的艺术与生命的双重性挑战，实现自我突破，完成历史与时代赋予的光荣使命吗？近两年来我对三种“命运”的选择陷入了深沉的思考。

我对中国民族管弦乐是一生的情缘，对中国民乐的感情是任何事物无法替代的感情，这样的情缘与感情已经渗透到生命中的每一个细胞。每一位用生命投入音乐、艺术、学术、科学的人大概都会有这样的体验。因此，我认为这一光荣使命非我莫属！所以，决心既下，我便义无反顾地投入了这项工作，像走火入魔一样日以继夜地构思、配器，力争在有限的生命之年竭尽全力地完成这些作品的编配，为民乐界留下这批极为珍贵的文化资料。目前，在多种老年疾病的折磨和脑海中音乐回响的喜悦中，我仿佛看到了曙光。

“曲选”中的二十八部作品由三部分构成：

1. 第一至第七首，是一九七八年九月至十二月，中国中央歌舞团出访拉丁美洲六国时，由受访国家主管业务部门提供的曲目和相关资料，依当时十五人的乐

队编制并作简单编配进行演出。

2. 第八至十八首，是一九七八年至一九八三年期间，中央歌舞团民族管弦乐队连续六年承担人民大会堂小礼堂国宾晚会演出任务时积累的，曲目等资料由来访国家驻华使馆提供，演出单位负责编配。

3. 第十九至二十八首，是二十世纪五十年代中后期至七十年代，外国艺术团访华曲目或引进外国影片中的主题曲等。

这种曲目来源的方式必然有局限性，但亚、非、拉、美、欧五大地区均有代表性曲目。

这部“曲选”可供大、中、小型民族管弦乐团进行对外文化交流时按需选用。目的既是促进优秀的民族音乐文化“走出去”，也力求推动民乐更为广泛的“大普及”。笔者将以诚挚的心意和执著的努力做好编配工作，为建设有中国特色社会主义文化强国的宏伟目标奉献些许绵薄之力，完成这一夙愿将是笔者最大的欣慰。疏漏与不妥之处，切盼读者斧正。

借此一角特别感谢人民音乐出版社领导、责编等朋友们将本书列为二〇一四年出版选题计划和我本人的大力支持、激励和信任。

感谢中国民族管弦乐学会的老朋友们对我写作过程中给予的大力支持。特别感谢音乐史学家、亲密挚友刘再生教授在选题策划、定位、反复修订过程中给予的无私帮助。

朴 东 生

二〇一四年岁首于北京

# 后 记

通过将近一年的艰苦磨砺，这本“曲选”终于按计划完成。当我第一次通读后，在激动和兴奋中突然发现这一写作过程却是一个收获可观的“学习过程”，对自己的认识、理念是一次次更新的“升华过程”。

1. 刘锡津会长为本书写的“代序”标题《走向世界的中国“文化使者》这个提法，就是对传统观念中对外文化交流理念作了具有时代感的定位与升华。多少年来都认为这是头等重要的政治任务，一次性完成——入库——尘封。

2. “代序”中又归纳出这是一种“上通高端、下接地气”的演出活动。以中国民族乐器演奏来访或被访国家最动听的乐曲或民谣，上至高官、下至成千上万普通观众爆发出超常规的热烈掌声，这是非同一般的震撼性演出效应。空喊多少年“弘扬民族文化”，被动、冷落得令人汗颜，为何不变被动为主动地在国际舞台上无禁区地“弘扬传统优秀文化”，更有实效地让世界了解中国，让中国了解世界！

3. “文字稿”的创意与撰稿也是这类出版物中的罕见之举。通过精炼的文字向读者介绍多元的立体知识以及提示作品演奏中的重点、难点等，这都是尽最大努力为读者着想。

写作进程时间表大体如下：二〇一四年三月一日～六月二十一日，三个月零二十一天，总计完成二十八首民族管弦乐总谱并完成电脑制谱录入电子版，同时

下载二十八份纸质总谱待校对。“文字稿”（代序、前言、目录、乐曲简介与演奏提示等）体例几次变更，反复修订、推敲，于九月二十六日完成初定稿，连同总谱将全部书稿正式报送出版社进行三审。从三月一日~九月二十六日，总计六个月零二十五天完成。原计划六月底完稿，因故而延误了三个月，应急方案，也做了较充分的策划与准备。

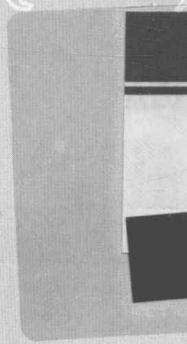
苍天不负苦心人！如此庞大的工程不足七个月完成，十分难得，值得庆幸。对我来说，二〇一四又是一个不平凡的年月：从事民乐艺术六十五周年（八月），年满八十周岁（十一月），与同为八十周岁的老伴欣喜地欢度五十五周年“钻石婚”（八月）。如将本书作为这几项“逢五”“逢十”的贺礼分赠给海内外朋友和年轻的民乐后来人，其深远意义可能更为厚重。这一切留给后人评说吧！

朴 东 生

二〇一四年十月二日



華韻



# 目 录

## 派团出访演奏曲目

1. 拉比吉纳.....墨西哥民间乐曲
2. 布加布耶拉恰.....秘鲁中部民间乐曲
3. 布昂戴·道利门赛（班布克）.....哥伦比亚民间乐曲
4. 反 射.....哥伦比亚民间乐曲
5. 美丽的智利.....智利歌曲
6. 乌马华盖尼奥节日曲.....阿根廷北部民间乐曲
7. 门特欧·麦德莱.....牙买加民间乐曲

## 接待国宾演奏曲目

8. 雨 丝.....〔泰〕普密蓬·阿杜德国王曲
9. 美丽的月光.....泰国民间乐曲
10. 莫桑比克是我们的祖国.....莫桑比克民间歌曲
11. 利比里亚是我的家.....利比里亚民间乐曲
12. 爱韦基库.....尼日利亚民间乐曲
13. 清津浦船歌.....朝鲜民谣
14. 啊！我们的东海多美好.....朝鲜民谣
15. 云化雨.....希腊民间乐曲
16. 绿色的草原.....苏丹民间乐曲
17. 在胜利的节日里.....巴勒斯坦歌曲
18. 从前我们生活在窑洞里.....津巴布韦民间歌曲

## 文化交流引进曲目

19. 红莓花儿开 (苏联影片《幸福生活》主题曲) ..... [苏] 杜那耶夫斯基曲
20. 小杜鹃 ..... 波兰民谣
21. 啊! 朋友 (南斯拉夫影片《桥》主题曲) ..... 意大利民歌
22. 拉兹之歌 (印度影片《流浪者》主题曲) ..... [印度] 桑凯尔·札伊尚吉曲
23. 邮递马车 ..... [日] 古关裕而移植并整理
24. 汉斯和格雷特 ..... 德国民谣
25. 美丽的梭罗河 ..... 印度尼西亚民歌
26. 星星索 ..... 印度尼西亚巴达民歌
27. 美国巡逻兵进行曲 ..... [美] 弗兰克·米查姆曲
28. 永别了, 诺瓦斯科夏 ..... 加拿大民歌

# 外国民间乐曲选

# 1

## 拉比吉纳

中国民族管弦乐总谱

墨西哥民间乐曲

朴东生编曲

人民音乐出版社·北京



